



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sözlü Çeviri I	MTF3321	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Hande Ersöz Demirdağ
---------------------	----------------------

Dersi Veren(ler)	Hande Ersöz Demirdağ
------------------	----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Sözlü Çeviri türlerini, temel ilke ve yöntemlerini tanıtmak/ sözlü ifade ve çeviri yeteneğini geliştirmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri-Yazılı Çeviri ayrımı yapmak/Sözlü çeviri türlerini / Sözlü çeviri temel ilke ve yöntemlerini / Söylem çözümlemesi/ Sözlü ifade özellikleri.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Sözlü çeviri ve yazılı çeviri farkı, Konferans Çevirmenliğinin temel ilkeleri konusunda bilgi sahibi olmak
2	Öğrenciler, konferans çevirmenliğinin görev ve sorumlulukları, kuralları hakkında farkındalık kazanır
3	Öğrenciler,ardıl çeviri temel teknikleri ve pratikleri ve ardıl çeviri temel ilkeleri konusunda farkındalık kazanır
4	Öğrenciler ardıl çeviride araştırma yöntemleri konusunda beceri kazanır
5	Öğrenciler farklı söylem türleri konusunda duyarlılık kazanır

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sözlü ve yazılı çeviri farkı	https://aiic.net/page/6771/interpreting-explained/lang/1 , https://www.researchgate.net/publication/277058253_L'interpretation_de_conference_en_tant_que_profession_et_les_precurseurs_de_l'Association_Internationale_des_Interpretes_de_Conference_AIIC_1918-1953

2	Sözlü çeviri türleri	https://aiic.net/page/6771/interpreting-explained/lang/1 , https://www.researchgate.net/publication/277058253_L'interpretation_de_conference_en_tant_que_profession_et_les_precurseurs_de_l'Association_Internationale_des_Interpretes_de_Conference_AIIC_1918-1953
3	Sözlü çeviri toplantı türleri	https://www.researchgate.net/publication/272722123_Les_flux_d'information_dans_les_reunions_interlinguistiques_et_l'interpretation_de_conference_premieres_observations .
4	Sözlü çeviri temel ilke ve yöntemlerini tanıtmak.	Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck
5	Sözlü metinlerin dinlenmesi ve anlaşılmasına yönelik uygulamalar.	Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck
6	Sözlü metinlerin anlama önemi, anlama çalışmaları	tahminleme çalışmaları
7	Söylem çözümlemesi, ifade çalışmaları	Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Sözlü Çeviride terim çalışmasının önemi	Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck, hiro ou la vengeance d'un chien
10	Sözlü Çeviride terim çalışması	conference sur l'agro-alimentation
11	Sözlü ifadeyi geliştirmeye yönelik alıştırmalar. Not alma ilkeleri	conference sur l'agro-alimentation
12	Ara sınav	https://www.youtube.com/watch?v=l_zTG8UQ7mg , les travailleurs domestiques, conference sur l'agro-alimentation
13	Ardıl çeviri çalışmaları	https://www.youtube.com/watch?v=l_zTG8UQ7mg , les travailleurs domestiques
14	Ardıl çeviri çalışmaları	konu tekrarı
15	Final	Kaynak Kitap
16	final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0

Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	4	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü			116
Toplam İşyükü / 30(s)			3.87
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----